Hillrom

WELCH ALLYN 23810 MACROVIEW Otoscope and 23820 Otoscope/Throat Illuminator

Instructions for use

℞ ONLY

REF 775103, 80029223 Ver. B, Revision date: 2022-08
23810 MACROVIEW Diagnostic Otoscope
23820 MACROVIEW Otoscope/Throat Illuminator

901021 OTOSCOPE, WIDEVIEW

Welch Allyn, Inc. ("Welch Allyn") assumes no responsibility for any injury to anyone that may result from (i) failure to properly use the product in accordance with the instructions, cautions, warnings, or statement of intended use published in this manual, or (ii) any illegal or improper use of the product.
Baxter, Hillrom, and Welch Allyn are trademarks of Baxter International, Inc., or its subsidiaries.

Welch Allyn, Inc.
4341 State Street Road
Skaneateles Falls, NY 13153 USA
hillrom.com
Welch Allyn, Inc. is a subsidiary of Hill-Rom Holdings, Inc.

EC REP and EU IMPORTER
Welch Allyn Limited
Navan Business Park
Dublin Road
Navan, Co. Meath
C15 AW22 Ireland

Authorized Australian Sponsor
Welch Allyn Australia Pty Limited
1 Baxter Drive
Old Toongabbie NSW 2146
Australia

Authorized Representative for Kazakhstan
TOO Orthodox Pharm
Ully Dala Avenue 7/4, apt 136, Nur-Sultan 010000, Kazakhstan

Figure 1 / Abb. 1 / Figura 1 /Figura 1 / Afbeelding 1 / Figur 1 / Figur 1 / Kuva 1 / Figura 1 / 图1 / 圖1 / コミ1 / 도1 / 1 Figura 1 / Kuva 1 / Figura 1 / Εικόνα 1 / Rysunek 1 / 1. ábra / Obrázek 1 / 1-сурет / Рисунок 1 / Şekil 1

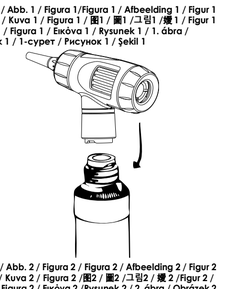


Figure 2 / Abb. 2 / Figura 2 / Figura 2 / Afbeelding 2 / Figur 2 /Figur 2 / Kuva 2 / Figura 2 /图2 / 圖2 /コミ2 /도2 / 2 Figura 2 / Kuva 2 / Figura 2 / Εικόνα 2 /Rysunek 2 / 2. ábra / Obrázek 2 / 2-сурет / Рисунок 2 / Şekil 2

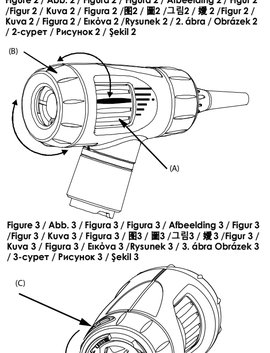


Figure 3 / Abb. 3 / Figura 3 / Figura 3 / Afbeelding 3 / Figur 3 /Figur 3 / Kuva 3 / Figura 3 / 图3 / 圖3 /コミ3 / 도3 / 3 Figura 3 / Kuva 3 / Figura 3 / Εικόνα 3 /Rysunek 3 / 3. ábra Obrázek 3 / 3-сурет / Рисунок 3 / Şekil 3

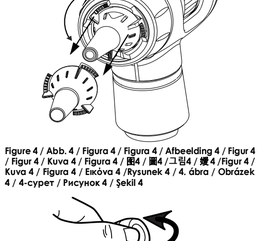


Figure 4 / Abb. 4 / Figura 4 / Figura 4 / Afbeelding 4 / Figur 4 / Figur 4 / Kuva 4 / Figura 4 / 图4 / 圖4 /コミ4 / 도4 / 4 Figura 4 / Kuva 4 / Figura 4 / Εικόνα 4 /Rysunek 4 / 4. ábra / Obrázek 4 / 4-сурет / Рисунок 4 / Şekil 4

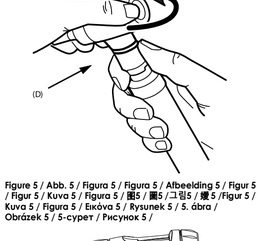
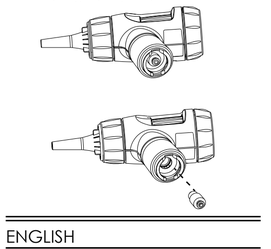


Figure 5 / Abb. 5 / Figura 5 / Figura 5 / Afbeelding 5 / Figur 5 / Figur 5 / Kuva 5 / Figura 5 / 图5 / 圖5 /コミ5 / 도5 / 5 Figura 5 / Kuva 5 / Figura 5 / Εικόνα 5 /Rysunek 5 / 5. ábra / Obrázek 5 / 5-сурет / Рисунок 5 / Şekil 5



ENGLISH

Intended use

Welch Allyn otoscopes are hand-held, battery-powered devices that are intended to be used by trained clinicians during a patient health assessment to inspect the external ear, ear canal and tympanic membrane under illumination and magnification. Secondary uses of the otoscopes are to provide general illumination of the throat and/ or nasal cavities.

For guaranteed performance, use only Welch Allyn lamps and specula.

Symbol descriptions

For information on the origin of these symbols, see the Welch Allyn symbols glossary: welchallyn.com/symbolsglossary

REF	Reorder number	#	Product Identifier
MD	Medical device	LOT	Lot code
	Humidity limitation		Temperature limit
GTIN	Global Trade Item Number		Consult Instructions for use
℞ ONLY	Prescription only or "For Use by or on the order of a licensed medical professional"	EC REP	Authorized Representative in the European Community
			Separate collection of Electrical and Electronic Equipment. Do not dispose as unsorted municipal waste.

NOTE Presents clarification about an instruction or helpful information about a feature or behavior.

WARNING The warning statements in this manual identify conditions or practices that could lead to illness, injury, or death. Warning symbols will appear with a grey background in a black and white document.

CAUTION The caution statements in this manual identify conditions or practices that could result in damage to the equipment or other property, or loss of data.

Warnings and cautions

WARNING Lamps may be hot. Allow the lamps to cool before removing.

WARNING To minimize external otoscope housing temperatures, on-time should not exceed 2 minutes and off-time should not be less than 10 minutes.

CAUTION Halogen lamps are pressurized to provide maximum efficiency and illumination. Mistreatment may cause shattering. Protect lamp surface against abrasions and scratches. Use protective eyeglasses when handling. Verify power is off when replacing lamp. Dispose of lamp with care.

Residual risk

This product complies with relevant electro-magnetic interference, mechanical safety, performance, and biocompatibility standards. However, the product cannot completely eliminate potential patient or user harm from the following:
- Harm or device damage associated with electro-magnetic hazards,
- Harm from mechanical hazards,
- Harm from device, function, or parameter unavailability,
- Harm from misuse error, such as inadequate cleaning, and/or
- Harm from device exposure to biological triggers that may result in a severe systemic allergic reaction.

Operating instructions

Attaching otoscope head to power source
(Figure 1)
Align the cutouts in the otoscope head base with lugs on power source. Push in slightly and turn 90°. The otoscope is now ready to use. To remove, reverse this procedure. The otoscope heads fit all 3.5 v. Welch Allyn power sources.

Using focus
(Figure 2)
Use the focus in the Default or Free position.
Default Focus: align the green line on the focusing wheel to the green dot on the side of the otoscope.
Free Focus: rotate the focus wheel (A) or (B) to zoom in or out.
Zoom in: rotate focus wheel towards longer dashes.
Zoom out: rotate focus wheel towards shorter dashes.

Attaching specula
(Figure 3)
To attach the speculum onto the otoscope, twist the speculum clockwise into the TipGrip (C) until it locks.

Removing specula
To remove the speculum, turn the TipGrip (C) counterclockwise. Or grab the speculum and twist it counterclockwise.

NOTE Otoscope only supports Welch Allyn specula.

Using throat illuminator for REF 23820
(Figure 4)
1. Grasp the otoscope section with the left hand.
2. With the right hand, grasp the throat illuminator's collar at (D) (under the silver ring).
3. While holding the throat illuminator collar stationary, twist the otoscope section counterclockwise at (D) until the otoscope head is removed. The throat illuminator is now ready for use.
4. To replace otoscope section, reverse the steps.

NOTE It is important to note that while the throat illuminator section provides an excellent source of general illumination, more than momentary direct skin contact should be avoided due to possible heat build up.

Lamp replacement
(Figure 5)

Repairs
Repairs should be performed at the factory.

Cleaning and disinfection
For cleaning the mirror or lenses, use only a clean, dry optical-grade cloth. Do not use alcohol or other chemical solutions.
The window may be cleaned with a cotton swab or lens paper dipped in alcohol.
The Head housing may be cleaned and disinfected with an appropriate health care low- or intermediate-level cleaner/disinfecting wipe that incorporates either a 1:10 sodium hypochlorite (bleach) solution or isopropyl alcohol as the active disinfection ingredient.
Follow wipe manufacturer's instructions for appropriate use, contact times and applicable warnings and precautions.

WARNING Do not excessively saturate the Head.

WARNING Do not sterilize the Head.

After disinfection, inspect for visible signs of deterioration. If evidence of damage or deterioration is present, discontinue use and contact Welch Allyn or your area representative.

To clean the Reusable Specula
1. Rinse the Reusable Specula with warm tap water for one minute.
2. Soak the Reusable Specula in 70% isopropyl alcohol for 20 minutes.
3. Rinse Reusable Specula with tap water and air dry.

Inspection
Routinely inspect for wear, fraying, or other damage. Do not use if you see signs of damage, if the instrument malfunctions, appears not to be working properly, or if you notice a change in performance. Contact Hillrom Technical Support for assistance.

Disposal
Users must adhere to all federal, state, regional, and/or local laws and regulations as they pertain to the safe disposal of medical devices and accessories. If in doubt, the user of the device should first contact Hillrom Technical Support for guidance on safe disposal protocols.

PATENT/PATENTS
hillrom.com/patents
May be covered by one or more patents. See above Internet address. The Hill-Rom companies are the proprietors of European, US, and other patents and pending patent applications.

Hillrom Technical Support
For information about any Hillrom product, contact Hillrom Technical Support at hillrom.com/en-us/about-us/locations

Notice to users and/or patients in the EU
Any serious incident that has occurred in relation to the device, should be reported to the manufacturer and the competent authority of the Member State in which the user and/or patient is established.

Standards and compliance
The device complies with the following standards:
IEC/UL/CSA/EN 60601-1
Country-specific standards are included in the applicable Declaration of Conformity.

Lot code
For lot code YY-JJJ, YY= Last 2 digits of the year, and JJJ = consecutive day of the Julian year.

Accessories

Disposable Specula	Reusable Specula
REF 52432-U, 2.75 mm	REF 24302-U, 2.5 mm
REF 52434-U, 4.25 mm	REF 24303-U, 3 mm
REF 52432-CLR-1, 2.75 mm	REF 24304-U, 4 mm
REF 52434-CLR-1, 4.75 mm	REF 24305-U, 5 mm
	REF 24400-U, Set of 4

Warranty
The Welch Allyn products listed on this document are guaranteed from 1 year of purchase by Welch Allyn against all manufacturing defects. Welch Allyn will repair or replace, free of charge, any parts of its own manufacture proven to be defective through cause other than misuse, neglect, damage in shipment, or normal wear.

FRANÇAIS

Utilisation prévue
Les otoscopes Welch Allyn sont des appareils portables alimentés par batterie destinés à être utilisés par des médecins formés lors de l'examen de santé d'un patient pour inspecter l'oreille externe, le conduit auditif et la membrane tympanique sous éclairage et par grossissement. L'éclairage général de la gorge et/ou des cavités nasales constitue une utilisation secondaire de l'otoscope.
Utilisez exclusivement les lampes et spéculums Welch Allyn pour obtenir les performances garanties.

Description des symboles
Pour obtenir des informations concernant l'origine de ces symboles, consulter le glossaire des symboles Welch Allyn:
welchallyn.com/symbolsglossary

REF	Référence de commande	#	Identifiant du produit
MD	Dispositif médical	LOT	Code de lot
	Limites d'humidité		Limites de température
GTIN	Référence de commerce international		Consulter le mode d'emploi
℞ ONLY	Sur prescription uniquement ou « Ne doit être utilisé que par un praticien médical diplômé ou sur prescription de celui-ci	EC REP	Représentant autorisé dans la Communauté européenne
	REMARQUE Présente des explications sur une instruction ou des informations utiles sur une fonction ou un comportement.		Tri sélectif des équipements électriques et électroniques. Ne pas jeter ce produit avec les déchets ménagers non triés.

AVERTISSEMENT Les messages d'avertissement dans ce manuel indiquent des conditions messages d'avertissement apparaissent sur fond gris dans un document en noir et blanc.

ATTENTION Les mises en garde de ce manuel décrivent des situations ou des pratiques pouvant endommager l'équipement ou tout autre appareil, ou entraîner la perte de données. Cette définition s'applique aux symboles jaunes et noirs et blancs.

Précautions et avertissements

AVERTISSEMENT Les lampes peuvent être brûlantes. Les laisser refroidir avant de les retirer.

AVERTISSEMENT Pour minimiser les températures du boîtier externe de l'otoscope, la durée de marche ne doit pas dépasser 2 minutes et celle d'arrêt ne doit pas être inférieure à 10 minutes.

ATTENTION Les lampes à halogène sont pressurisées pour fournir une efficacité et un éclairage maximum. Une manipulation incorrect risque de les briser. Protéger la surface de la lampe contre les objets abrasifs ou qui risquent de rayer. Porter des lunettes de protection lors de la manipulation. S'assurer que l'appareil est hors tension lors du remplacement de la lampe. Jeter la lampe avec précaution.

Risque résiduel
Ce produit est conforme aux normes relatives aux interférences électromagnétiques, à la sécurité mécanique, aux performances et à la biocompatibilité. Cependant, le produit ne peut pas éliminer complètement le risque de blessures potentielles pour le patient ou l'utilisateur, parmi lesquelles :
- Blessure ou détérioration du dispositif associée à des risques électromagnétiques ;
- Blessure due à des risques mécaniques ;
- Blessure due à l'indisponibilité d'un dispositif, d'une fonction ou d'un paramètre ;
- Blessure due à une erreur d'utilisation, comme un nettoyage inapproprié, et/ou
- Blessure due à l'exposition du dispositif à des déclencheurs biologiques pouvant entraîner une réaction allergique systémique grave.

Mode d'emploi

Relier la tête de l'otoscope à une source d'alimentation
(Figure 1)
Alignez les découpes de la base de la tête de l'otoscope sur les cosses de la source d'alimentation. Appuyez légèrement et tournez à 90 °. L'otoscope est maintenant prêt à être utilisé. Inversez cette procédure pour le retirer. Toutes les sources d'alimentation Welch Allyn de 3,5 volts conviennent pour les têtes d'otoscope.

Utiliser la focalisation
(Figure 2)
Utilisez la focalisation dans la position Défaut ou Libre.
Focalisation par défaut : alignez la ligne verte de la roue de focalisation sur le point vert situé sur le côté de l'otoscope.
Focalisation libre : faites tourner la roue de focalisation (A) ou (B) pour effectuer un zoom avant ou arrière.
Zoom avant : faites tourner la roue de focalisation vers les tirets les plus longs.
Zoom arrière : faites tourner la roue de focalisation vers les tirets les plus courts.

Fixer le spéculum
(Figure 3)
Pour attacher le spéculum à l'otoscope, faites-le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre dans la poignée (C) jusqu'à ce qu'il s'enclenche.

Retirer le spéculum
Pour retirer le spéculum, faites tourner la poignée (C) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Vous pouvez également saisir le spéculum et le faire tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Remarque L'otoscope n'accepte que les spéculums Welch Allyn.

Utiliser l'illuminateur de gorge pour RÉF 23820
(Figure 4)
1. Saisissez la partie otoscope de la main gauche.
2. Saisissez la bague de l'illuminateur (D) (sous l'anneau argenté) de la main droite.
3. Maintenez la bague de l'illuminateur immobile, et faites tourner la partie otoscope dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (D) jusqu'à ce que la tête de l'otoscope soit retirée. L'illuminateur de gorge est maintenant prêt à être utilisé.
4. Inversez ces étapes pour remettre en place la partie otoscope.

REMARQUE Il est important de noter que, bien que la partie illuminateur de gorge fournisse une excellente source d'éclairage général, vous devez éviter les contacts cutanés directs autres que momentanés en raison de l'accumulation éventuelle de chaleur.

Remplacement de la lampe
(Figure 5)

Réparations
Les réparations doivent être effectuées à l'usine.

Pulizia e disinfezione
Pour nettoyer le miroir ou les objectifs, utiliser uniquement un chiffon propre sec de qualité optique. Ne pas utiliser d'alcool ou d'autres solutions chimiques.
La fenêtre peut être nettoyée à l'aide d'un coton-tige ou de papier optique trempé dans l'alcool.
Le boîtier de la tête peut être nettoyé et désinfecté à l'aide d'une lingette nettoyante/désinfectante de qualité médicale intermédiaire ou faible, constituée d'une solution à base de 1:10 d'hypochlorite de sodium (Eau de Javel) ou d'alcool isopropylique comme composant de désinfection actif.
Pour essuyer le dispositif, appliquer les instructions du fabricant afin de connaître le mode d'utilisation, les durées de contact et les précautions et avertissements applicables.

AVERTISSEMENT Ne pas saturer la tête de liquide.

AVERTISSEMENT Ne pas stériliser la tête.

Après la désinfection, rechercher des signes visibles de détérioration. Si des signes de dommages ou de détérioration sont présents, cessez l'utilisation et contactez Welch Allyn ou votre représentant local.

Pour nettoyer le spéculum réutilisable
1. Rincez le spéculum réutilisable à l'eau chaude du robinet pendant une minute.
2. Faites tremper le spéculum réutilisable dans de l'alcool isopropylique à 70 % pendant 20 minutes.
3. Rincez le spéculum réutilisable à l'eau chaude du robinet et laissez sécher à l'air libre.

Inspection
Vérifiez régulièrement l'absence d'usure, d'effilochage ou d'autres dommages. Si des signes de dommage sont visibles, que l'instrument présente un dysfonctionnement, qu'il ne fonctionne pas correctement ou que des changements de performances sont perçus, ne l'utilisez pas. Contactez l'assistance technique de Hillrom pour obtenir de l'aide.

Mise au rebut
Les utilisateurs doivent respecter toutes les lois et réglementations fédérales, nationales, régionales et/ou locales relatives à la mise au rebut en toute sécurité des dispositifs et accessoires médicaux. En cas de doute, l'utilisateur du dispositif doit d'abord contacter l'assistance technique Hillrom pour obtenir des conseils sur les protocoles de mise au rebut en toute sécurité.

BREVET/BREVETS
hillrom.com/patents
Peut être couvert par un ou plusieurs brevets. Voir l'adresse Internet ci-dessus. Les sociétés Hill-Rom sont propriétaires des brevets européens, américains et des autres brevets, ainsi que des demandes de brevets en instance.

Support technique Hillrom
Pour plus d'informations sur un produit Hillrom, contacter l'assistance technique Hillrom à l'adresse
hillrom.com/en-us/about-us/locations.

Avis aux utilisateurs et/ou aux patients au sein de l'UE
Tout incident grave survenu en lien avec ce dispositif doit être signalé au fabricant et à l'autorité compétente de l'État membre dans lequel l'utilisateur et/ou le patient se trouve.

Normes et conformité
Le dispositif est conforme aux normes suivantes:
IEC/UL/CSA/EN 60601-1
Les normes spécifiques au pays sont incluses dans la déclaration de conformité correspondante.

Code de lot
Pour le code de lot AA-JJJ, AA = année et JJJ = jour consécutif de l'année julienne.

Accessori

Spéculum jetable	Spéculum réutilisable
REF 52432-U, 2.75 mm	REF 24302-U, 2.5 mm
REF 52434-U, 4.25 mm	REF 24303-U, 3 mm
REF 52432-CLR-1, 2.75 mm	REF 24304-U, 4 mm
REF 52434-CLR-1, 4.75 mm	REF 24305-U, 5 mm
	REF 24400-U, ensemble de 4

Garantie
Les produits Welch Allyn énumérés dans ce document sont garantis 1 an par Welch Allyn contre tout défaut de fabrication. Welch Allyn s'engage à réparer ou à remplacer gratuitement tout composant de sa fabrication qui s'avère défectueux à la suite d'une cause autre que l'utilisation abusive, la négligence, le dommage dû au transport ou l'usure normale.

ITALIANO

Destinazione d'uso
I Welch Allyn otoscope sono dispositivi portatili alimentati a batteria che devono essere utilizzati da medici specializzati durante la valutazione della salute di un paziente per ispezionare l'orecchio esterno, il condotto uditivo e la membrana timpanica sotto illuminazione e ingrandimento. Un utilizzo secondario degli otoscopi è l'illuminazione generale di gola e/o cavità nasali.
Per prestazioni garantite, utilizzare solo lampade e speculi Welch Allyn.

Simboli
Per informazioni sull'origine di questi simboli, consultare il glossario dei simboli di Welch Allyn: welchallyn.com/symbolsglossary

REF	Numero di rinnovo ordine	#	Identificativo del prodotto
MD	Dispositivo medico	LOT	Codice lotto
	Limiti di umidità		Limiti di temperatura
	Produttore		Parte applicata di tipo BF
GTIN	Rappresentante autorizzato nella Comunità europea		Consultare le Istruzioni per l'uso
℞ ONLY	Solo su prescrizione o "Per l'uso da parte di o su prescrizione di medici o di personale sanitario qualificato"	EC REP	Rappresentante autorizzato nella Comunità europea
	NOTA Fornisce chiarimenti su un'istruzione o informazioni utili su una funzione o un comportamento.		Raccolta separata di attrezzatura elettrica. Non smaltire come rifiuti urbani indifferenziati.

AVVERTENZA I messaggi di avvertenza nel presente manuale indicano condizioni o comportamenti che potrebbero causare malattie, lesioni personali o morte. I simboli di avvertenza vengono visualizzati con uno sfondo grigio in un documento in bianco e nero.

ATTENZIONE I messaggi di attenzione nel presente manuale indicano condizioni o comportamenti che potrebbero danneggiare il sistema o altre apparecchiature, oppure provocare la perdita di dati.

Avvertenze e messaggi di attenzione

AVVERTENZA le lampade potrebbero essere roventi. Prima della sostituzione, lasciare raffreddare la lampada.

AVVERTENZA per ridurre al minimo le temperature dell'alloggiamento dell'otoscopio esterno, il tempo di funzionamento non dovrà superare 2 minuti e il tempo di riposo non dovrà essere minore di 10 minuti.

ATTENZIONE le lampade alogene sono pressurizzate per fornire livelli massimi di efficienza e di illuminazione. Un trattamento errato può dare origine a frantumazioni. Proteggere il vetro della lampada contro abrasioni e graffi. Usare occhiali protettivi durante la manipolazione. Durante la sostituzione della lampada controllare che l'alimentazione elettrica sia spenta. Smaltire la lampada conformemente.

Rischio residuo
Questo prodotto è conforme agli standard relativi a interferenza elettromagnetica, sicurezza meccanica, prestazioni e biocompatibilità. Tuttavia, il prodotto non può eliminare completamente i potenziali danni al paziente o all'utente seguenti:
- Danni o guasti al dispositivo associati a pericoli elettromagnetici,
- Danni causati da pericoli meccanici,
- Danni causati da dispositivo, funzionamento o indisponibilità dei parametri,
- Danni causati da uso improprio, ad esempio pulizia inadeguata e/o
- Danno derivante dall'esposizione del dispositivo a fattori scatenanti biologici che possono provocare una grave reazione allergica sistemica.

Istruzioni operative

Collegamento della testa dell'otoscopio alla sorgente di alimentazione
(Figura 1)
Allineare le finestre nella base della testa dell'otoscopio con i perni sulla sorgente di alimentazione. Premere leggermente verso l'interno e ruotare di 90 °. L'otoscopio è ora pronto per l'utilizzo. Per rimuoverlo, invertire questa procedura. Le teste dell'otoscopio si adattano a tutte le sorgenti di alimentazione Welch Allyn da 3,5 V.

Utilizza della messa a fuoco
(Figura 2)
Utilizzare la messa a fuoco nella posizione Predefinita o Libera.
Messa a fuoco predefinita: allineare la linea verde sulla rotella di messa a fuoco col punto verde sul lato dell'otoscopio.
Messa a fuoco libera: ruotare la rotellina di messa a fuoco (A) o (B) per ingrandire o ridurre.
Ingrandimento: ruotare la rotellina di messa a fuoco verso i trattini più lunghi.
Riduzione: ruotare la rotellina di messa a fuoco verso i trattini meno lunghi.

Collegamento di speculi
(Figura 3)
Per collegare gli speculi all'otoscopio, piegare gli speculi in senso orario nella TipGrip (C) fino a quando si bloccano.

Rimozione di speculi
Per rimuovere gli speculi, ruotare la TipGrip (C) in senso antiorario. Oppure afferrare gli speculi e piegarli in senso antiorario.

NOTA l'otoscopio supporta solo speculi Welch Allyn.

Utilizzo dell'illuminatore per la gola per REF 23820
(Figura 4)
1. Afferrare la sezione dell'otoscopio con la mano sinistra.
2. Con la mano destra, afferrare il collare dell'illuminatore per la gola a (D) (sotto l'anello color argento).
3. Piegare la sezione dell'otoscopio in senso antiorario a (D), tenendo nel contempo fermo l'illuminatore per la gola, fino a rimuovere la testa dell'otoscopio. L'illuminatore per la gola è ora pronto per l'utilizzo.
4. Per sostituire la sezione dell'otoscopio, invertire i passaggi.

NOTA è importante notare che mentre la sezione dell'illuminatore per la gola fornisce una sorgente eccellente di illuminazione generale, è opportuno evitare un contatto cutaneo diretto che non sia temporaneo a causa del possibile accumulo di calore.

Sostituzione della lampada
(Figura 5)

Riparazioni
Le riparazioni devono essere eseguite in fabbrica

Pulizia e disinfezione
Per la pulizia dello specchio o delle lenti utilizzare soltanto un panno per uso ottico pulito e asciutto. Non utilizzare alcol o altre soluzioni chimiche.
La finestra può essere pulita con un batuffolo di cotone o con carta per lenti imbevuti di alcol.
L'alloggiamento della testina può essere pulito e disinfettato con un adeguato panno detergente/disinfettante di livello medio-basso per uso medico imbevuto di una soluzione di ipoclorito di sodio 1:10 (candeggina) o di alcol isopropilico come ingrediente disinfettante attivo.
Consultare le istruzioni di pulizia del produttore per applicare la modalità d'uso e i tempi di contatto corretti e conoscere le avvertenze e le precauzioni applicabili.

AVVERTIMENTO Ne pas saturer la tête de liquide.

AVVERTIMENTO Ne pas stériliser la tête.

Dopo la disinfezione, verificare l'eventuale presenza di segni visibili di deterioramento. Qualora siano presenti segni di danneggiamento o deterioramento, interrompere l'utilizzo del dispositivo e rivolgersi a Welch Allyn o al proprio rappresentante di zona.

Per pulire gli speculi riutilizzabili
1. Sciacquare gli speculi riutilizzabili con acqua di rubinetto tiepida per un minuto.
2. Immergere gli speculi riutilizzabili in alcol isopropilico al 70% per 20 minuti.
3. Sciacquare gli speculi riutilizzabili con acqua di rubinetto e lasciare asciugare all'aria.

Ispezione
Ispezionare regolarmente per verificare che non siano presenti segni di usura, sfilacciamenti o altri danni. Non utilizzare se si notano segni di danni, se lo strumento non funziona correttamente o se si notano variazioni nelle prestazioni. Contattare il supporto tecnico Hillrom se si necessita di assistenza.

Smaltimento
Gli utenti devono rispettare tutte le leggi e le normative federali, statali, regionali e/o locali in riferimento allo smaltimento sicuro di dispositivi e accessori medicali. In caso di dubbi, l'utente del dispositivo deve prima contattare il supporto tecnico Hillrom per indicazioni sui protocolli di smaltimento sicuri.

BREVETTO/BREVETTI
hillrom.com/patents
Può essere coperto da uno o più brevetti. Vedere l'indirizzo Internet riportato di seguito. Le società Hill-Rom sono proprietarie di brevetti europei e statunitensi nonché di altri brevetti e richieste di brevetto in corso di concessione.

Assistenza tecnica Hillrom
Per informazioni sui prodotti Welch Allyn, contattare l'Assistenza tecnica Hillrom: hillrom.com/en-us/about-us/locations

Avviso agli utenti e/o pazienti nell'UE
Eventuali incidenti gravi verificatisi in relazione al dispositivo devono essere segnalati al produttore e all'autorità competente dello Stato membro in cui è residente l'utente e/o il paziente.

Standard e conformità
Il dispositivo è conforme ai seguenti standard:
IEC/UL/CSA/EN 60601-1
Gli standard specifici per ciascun paese sono inclusi nella Dichiarazione di conformità applicabile.

Codice di lotto
Decodificatore lotto AA-GGG dove AA = ultime 2 cifre dell'anno, GGG = giorno consecutivo dell'anno giuliano

Accessori

Speculi monouso	Speculi riutilizzabili
REF 52432-U, 2.75 mm	REF 24302-U, 2.5 mm
REF 52434-U, 4.25 mm	REF 24303-U, 3 mm
REF 52432-CLR-1, 2.75 mm	REF 24304-U, 4 mm
REF 52434-CLR-1, 4.75 mm	REF 24305-U, 5 mm
	REF 24400-U, set di 4

Garanzia
I prodotti Welch Allyn elencati in questo documento sono coperti da garanzia Welch Allyn valida per 1 anno dall'acquisto per eventuali difetti di produzione. Welch Allyn riparerà o sostituirà, senza ulteriori costi, qualsiasi componente risulti difettoso per qualsiasi motivo diverso da uso improprio, negligenza, danni derivanti dalla spedizione o normale usura.

DEUTSCH

Verwendungszweck
Welch Allyn otoscopes sind tragbare, akkubetriebene Geräte, die von ausgebildetem Klinikpersonal während einer Gesundheitsbeurteilung des Patienten verwendet werden sollen, um das Außenohr, den Gehörgang und das Trommelfell mithilfe von Beleuchtung und Vergrößerung zu untersuchen. Zweitrangig können die otoscopes auch zur allgemeinen Beleuchtung der Rachen- und/oder Nasenhöhlen verwendet werden.
Um die Funktion des Geräts zu garantieren, ausschließlich Lampen und Spekula von Welch Allyn verwenden.

Symbole
Informationen zum Ursprung dieser Symbole finden Sie im Symbolglossar von Welch Allyn unter
welchallyn.com/symbolsglossary

REF	Chargen-Code	#	Produkt-ID
MD	Medizinprodukt	LOT	Chargen-Code
	Zulässige Luftfeuchtigkeit		Zulässige Temperatur
	Hersteller		Anwendungsteil vom Typ BF
GTIN	GTIN (Global Trade Item Number)		Gebrauchsanweisung beachten
℞ ONLY	Nur Verschreibung oder "Für die Verwendung durch oder im Auftrag einer lizenzierten medizinischen Fachkraft".	EC REP	Autorisierter Händler in der Europäischen Gemeinschaft

REMARQUE Présente des explications sur une instruction ou des informations utiles sur une fonction ou un comportement.

Separate Sammlung von Elektro- und Elektronikaltgeräten. Nicht als unsortierten Hausmüll entsorgen.

WARNUNG Die Warnhinweise in diesem Handbuch beschreiben Umstände oder Vorgehensweisen, die zu Erkrankungen, Verletzungen oder zum Tode führen können. Warnsymbole werden in Schwarz-Weiß-Dokumenten auf grauem Hintergrund wiedergegeben.

ACHTUNG Die so bezeichneten Hinweise in diesem Handbuch bezeichnen Umstände oder Vorgehensweisen, die zu einer Beschädigung des Geräts, anderen Sachschäden oder zum Verlust von Daten führen können.

Warnungen und Vorsichtsmaßnahmen

WARNUNG Lampe kann heiß sein. Lampe vor dem Entfernen abkühlen lassen.

WARNUNG Zur Minimierung der Außentemperatur des O toskop-Gehäuses das Gerät maximal 2 Minuten lang eingeschaltet lassen und frühestens nach 10 Minuten wieder einschalten.

VORSICHT Halogenlampen stehen unter Druck, um maximale Effizienz und Beleuchtung bereitzustellen. Eine falsche Handhabung kann zum Zerbrechen führen. Lampenoberfläche gegen Abscheuerungen und Kratzer schützen. Beim Handhaben Schutzbrille tragen. Beim Lampenaustausch vergewissern, dass die Stromzufuhr unterbrochen ist. Lampe vorsichtig entsorgen.

Restrisiko
Dieses Produkt erfüllt die relevanten Normen im Hinblick auf elektromagnetische Interferenzen, mechanische Sicherheit, Leistung und Biokompatibilität. Folgende potenzielle Verletzungen des Patienten oder Anwenders können jedoch nicht vollständig ausgeschlossen werden:
- Verletzungen oder Geräteschäden im Zusammenhang mit elektromagnetischen Gefahren
- Verletzungen durch mechanische Gefahren
- Verletzungen durch Nichtverfügbarkeit von Geräten, Funktionen oder Parametern
- Verletzungen durch falsche Bedienung, wie z. B. unzureichende Reinigung und/ oder
- Verletzungen durch Kontakt mit biologischen Auslösern, die zu einer schweren systemischen allergischen Reaktion führen können.

Bedienanweisungen

Otoskopkopf an die Stromquelle anschließen
(Abbildung 1)
Die Ausrichtungen des Otoskopkopfschaftes auf die Anschlussstücke der Stromquelle ausrichten. Vorsichtig hineinschieben und um 90 ° drehen. Das Otoskop kann nun eingeschaltet werden. Um den Otoskopkopf von der Stromquelle zu trennen, den Vorgang umkehren. Der Otoskopkopf ist für alle Batterien mit 3,5 V von Welch Allyn zugelassen.

Fokus verwenden
(Abbildung 2)
Für den Fokus die Einstellung Standard oder Frei verwenden.
Standard-Fokus: Die grüne Linie am Fokussierrad auf den grünen Punkt an der Seite des Otoskops ausrichten.
Freier Fokus: Das Fokussierrad (A) oder (B) drehen, um die Ansicht zu vergrößern oder zu verkleinern.
Vergrößern: Das Fokussierrad in Richtung der längeren Markierungsstriche drehen.
Verkleinern: Das Fokussierrad in Richtung der kürzeren Markierungsstriche drehen.

Spekulum aufsetzen
(Abbildung 3)
Das Spekulum auf den Aufsatzhalter (C) des Otoskops aufsetzen und nach rechts drehen, bis es einrastet.

Spekulum entfernen
Den Aufsatzhalter (C) oder das Spekulum nach links drehen.

Anmerkung Für das Otoskop können nur Spekula von Welch Allyn verwendet werden.

Leuchtaufsatz für den Hals (REF 23820) verwenden
(Abbildung 4)
1. Den Otoskopgriff mit der linken Hand umfassen.
2. Mit der rechten Hand den Leuchtaufsatz für den Hals (D) am Anschlussstück (unterhalb des Silberrings) umfassen.
3. Den Leuchtaufsatz für den Hals festhalten und den Otoskopgriff (D) nach links drehen, bis sich der Otoskopkopf abnehmen lässt. Der Leuchtaufsatz für den Hals kann nun verwendet werden.
4. Um den Otoskopgriff wieder aufzusetzen, die Schritte in umgekehrter Reihenfolge ausführen.

ANMERKUNG Der Leuchtaufsatz für den Hals ist eine hervorragende Lichtquelle, die jedoch auch Wärme abstrahlt. Ein längerer direkter Hautkontakt mit dem Gerät muss wegen der Erwärmung vermieden werden.

Austausch der Lampe
(Abbildung 5)

Reparaturen
Reparaturen sollten im Herstellungswerk durchgeführt werden.

Reinigung und Desinfektion
Spiegel oder Linse nur mit einem sauberen, trockenen Tuch in optischer Qualität reinigen. Keinen Alkohol oder andere chemische Lösungen verwenden.
Das Fenster kann mit einem Wattebausch oder in Alkohol getränktem Linsenputzpapier gereinigt werden.
Zum Reinigen und Desinfizieren des Kopfgehäuses kann ein geeignetes schwaches oder mittelstarkes klinisches Reinigungs-/ Desinfektionsmittel verwendet werden, das als aktiven Desinfektionsinhaltsstoff entweder eine 1:10 verdünnte Lösung mit Natriumhypochlorit (Bleichmittel) enthält oder aber Isopropyl-Alkohol.
Beachten Sie die Anweisungen des Herstellers in Bezug auf ordnungsgemäße Verwendung, Kontaktzeiten sowie geltende Warn- und Vorsichtshinweise

WARNUNG Den Kopf des Geräts nicht übermäßig befeuchten.

WARNUNG Den Kopf des Geräts nicht sterilisieren.

Nach der Desinfektion eine Sichtprüfung auf Abnutzung vornehmen. Bei Anzeichen für Beschädigung oder Abnutzung die Benutzung einstellen und Kontakt mit Welch Allyn oder Ihrem Gebietsvertreter aufnehmen.

So reinigen Sie die Reusable Specula
1. Die Reusable Specula eine Minute lang mit warmem Leitungswasser abspülen.
2. Die Reusable Specula 20 Minuten lang in 70 %igem Isopropylalkohol einweichen.
3. Die Reusable Specula mit Leitungswasser abspülen und an der Luft trocknen lassen.

Inspektion
Regelmäßig auf Ver

℞ ONLY Somente com receita ou "Para uso por ou mediante pedido de um profissional médico licenciado"

EC REP Representante autorizado na Comunidade Europeia

将喉咙镜用于 REF 23820

（图 4）

1. 用左手握住耳镜部分。
2. 右手握住喉咙镜 (D)（在银色圆环下方）处的卡圈。
3. 握住喉咙镜卡圈保持不动，同时逆时针转动耳镜部分（位于 (D) 处），直至取下耳镜头。现在即可使用喉咙镜。
4. 要换回耳镜部分，请逆向执行上述步骤即可。

注意 务请小心，虽然喉咙镜部分可以提供很好的全面光源，但由于会积聚热量，请勿长时间直接接触皮肤。

更换灯泡

（图 5）

修理

应在工厂进行修理。

清洁和消毒

清洁镜子或镜头时，只能使用干净、干燥的光学级布块。请勿使用酒精或其他化学溶液。

可以使用瓶了酒精的棉签或镜头纸来清洁视窗。

仅蒸头外壳可以使用适当的医用低效液体消毒剂 / 消毒湿巾（采用 1:10 次漂白剂 +（潜白剂）溶液或异丙醇作为活性消毒成分）进行清洁和消毒。

请遵循雷中制造商有关正确使用、接触时间及适用警告和预防措施的说明。

警告 请勿过度浸湿仪器头。

警告 请勿对仪器头进行灭菌。

Risco residual

Este produto está em conformidade com a interferência eletromagnética, segurança mecânica, desempenho e padrões de biocompatibilidade relevantes. No entanto, o produto não pode eliminar completamente os possíveis danos ao paciente ou usuário do seguinte:

- Danos causados pela exposição do dispositivo a estímulos biológicos que podem resultar em grave reação alérgica sistêmica.
- Danos causados pela indisponibilidade do dispositivo, função ou parâmetro,
- Danos causados por perigos mecânicos,
- Danos causados por uso indevido, tais como a limpeza inadequada e/ou
- Danos ou prejuízos ao dispositivo associados a riscos eletromagnéticos,

Instruções de operação

Conexão da cabeça do otoscópio à fonte de alimentação

(Figura 1)

Alinhe os cortes na base da cabeça do otoscópio com o borne da fonte de alimentação. Empurre suavemente e gire em 90°. O otoscópio está pronto para ser utilizado. Para conexão fácil, faça o procedimento reverso. As cabeças de otoscópio se adaptam a todas as fontes de alimentação de 3,5 V da Welch Allyn.

Usando o foco

(Figura 2)

Use o foco nas posições Padrão ou Livre.

Foco Padrão: alinhe a linha verde no botão de ajuste de foco com o ponto verde na lateral do otoscópio.

Foco Livre: gire o botão de ajuste de foco (A) ou (B) para aumentar ou reduzir o zoom.

Aumentar o zoom: gire o botão de ajuste de foco em direção às barras mais longas.

Reduzir o zoom: gire o botão de ajuste de foco em direção às barras mais curtas.

Conexão do espéculo

(Figura 3)

Para conectar o espéculo ao otoscópio, gire o espéculo no sentido horário para dentro do TipGrip (C), até ele travar.

Remoção do espéculo

Para remover o espéculo, gire o TipGrip (C) no sentido anti-horário. Ou segure o espéculo e gire-o no sentido anti-horário.

OBSERVAÇÃO O otoscópio aceita apenas os espéculos da Welch Allyn.

Utilização da lanterna clínica para REF 23820

(Figura 4)

1. Segure a seção do otoscópio com a mão esquerda.
2. Com a mão direita, segure o colar da lanterna clínica em (D) (sob o anel prateado).
3. Mantenha o colar da lanterna imóvel e gire a seção do otoscópio no sentido anti-horário em (D), até que a cabeça do otoscópio seja removida. A lanterna clínica está pronta para ser utilizada.
4. Para substituir a seção do otoscópio, inverta as etapas.

OBSERVAÇÃO É importante observar que embora a seção da lanterna clínica seja uma excelente fonte de iluminação geral, deve-se evitar qualquer contato prolongado com a pele, devido ao risco de acúmulo de calor.

Substituição da lâmpada

(Figura 5)

Reparos

Repairs should be performed at the factory.

Limpeza e desinfecção

Para limpeza do espelho ou das lentes, utilize somente um pano limpo e seco de uso óptico. Não use álcool ou outras soluções químicas.

A janela pode ser limpa com um cotonete ou papel de lente embebido em álcool.

O revestimento da cabeça pode ser limpo e desinfetado com uso de limpador/desinfetante de equipamento de saúde apropriado de nível baixo ou intermediário, que contenha uma solução de 1:10 de hipoclorito de sódio (alvejante) ou álcool isopropílico como ingrediente ativo do desinfetante.

Siga as instruções de limpeza do fabricante para o uso adequado, tempos de contato e avisos e precauções aplicáveis.

AVISO não sature excessivamente a cabeça.

AVISO não esterilize a cabeça.

Após a desinfecção, inspecione, buscando sinais visíveis de deterioração. Se houver alguma evidência de dano ou deterioração, descontinue o uso e entre em contato com a Welch Allyn ou com o representante de sua área.

Para limpar os espéculos reutilizáveis

1. Enxágue os espéculos reutilizáveis com água morna corrente por um minuto.
2. Mergulhe os espéculos reutilizáveis em álcool isopropílico a 70% por 20 minutos.
3. Enxágue os espéculos reutilizáveis com água corrente e seque ao ar.

Inspeção

Inspecione regularmente o dispositivo quanto a desgaste ou outros danos. Não utilize se forem detectados sinais de danos, se o equipamento não funcionar corretamente ou se notar uma alteração no desempenho. Contacte o departamento de assistência técnica da Hillrom para obter assistência.

Descarte

Os usuários devem aderir a todas as leis e regulamentos federais, estaduais, regionais e/ou locais em relação ao descarte seguro de dispositivos e acessórios médicos. Em caso de dúvida, o usuário do dispositivo deve primeiro entrar em contato com o Suporte Técnico da Hill-rom para obter orientação sobre protocolos de descarte seguro.

PATENTE/PATENTES

hillrom.com/patents

O produto pode estar coberto por uma ou mais patentes. Consulte o endereço da Internet acima. As empresas do grupo Hill-Rom detêm patentes e pedidos de patente na Europa, Estados Unidos e em outros países.

Suporte Técnico da Hillrom

Para obter informações sobre qualquer produto da Hillrom, entre em contato com o suporte técnico da Hillrom através do endereço: hillrom.com/en-us/about-us/locations

Padrões e conformidade

O dispositivo está em conformidade com as seguintes normas:
IEC/UL/CSA/EN 60601-1
Os padrões específicos do país estão incluídos na declaração de conformidade aplicável

Intertek 74227

Código do lote

AAAA-MM-DD está marcado na superfície da cabeça onde se encaixa na alça.

Acessórios

Espéculo descartável	Espéculo reutilizável
REF 52432-U, 2,75 mm	REF 24302-U, 2,5 mm
REF 52434-U, 4,25 mm	REF 24303-U, 3 mm
REF 52432-CLR-1, 2,75 mm	REF 24304-U, 4 mm
REF 52434-CLR-1, 4,75 mm	REF 24305-U, 5 mm
	REF 24400-U, conjunto de 4

Garantia

Os produtos da Welch Allyn listados neste documento são garantidos por 1 ano a partir da data da compra pela Welch Allyn contra todos os defeitos de fabricação. A Welch Allyn fará reparos ou substituirá, sem custos, qualquer peça de sua própria fabricação com defeitos comprovados causados por outros fatores que não o uso inadequado, negligência, danos no transporte ou desgaste normal.

简体中文

预期用途

Welch Allyn otoscopes 是一种电池供电的手持设备，可供经过培训的临床医师在患者健康评估期间使用，以在照明和放大的情况下检查外耳、耳道和鼓膜。Otoscopes 的辅助功能是为喉部和 / 或鼻腔提供一般照明。

为确保性能，请仅使用 Welch Allyn 灯泡和诊视镜

符号

关于这些符号来源的信息，请登录以下网址查阅 Welch Allyn 符号表：welchallyn.com/symbolsglossary

REF 再订购编号 | # 产品标识符

MD 医疗设备 | LOT 批次代码

注意事项 耳镜只支持 Welch Allyn 诊视镜。

将喉咙镜用于 REF 23820

（图 4）

1. 用左手握住耳镜部分。
2. 右手握住喉咙镜 (D)（在银色圆环下方）处的卡圈。
3. 握住喉咙镜卡圈保持不动，同时逆时针转动耳镜部分（位于 (D) 处），直至取下耳镜头。现在即可使用喉咙镜。
4. 要换回耳镜部分，请逆向执行上述步骤即可。

注意 务请小心，虽然喉咙镜部分可以提供很好的全面光源，但由于会积聚热量，请勿长时间直接接触皮肤。

更换灯泡

（图 5）

修理

应在工厂进行修理。

清洁和消毒

清洁镜子或镜头时，只能使用干净、干燥的光学级布块。请勿使用酒精或其他化学溶液。

可以使用瓶了酒精的棉签或镜头纸来清洁视窗。

仅蒸头外壳可以使用适当的医用低效液体消毒剂 / 消毒湿巾（采用 1:10 次漂白剂 +（潜白剂）溶液或异丙醇作为活性消毒成分）进行清洁和消毒。

请遵循雷中制造商有关正确使用、接触时间及适用警告和预防措施的说明。

警告 请勿过度浸湿仪器头。

警告 请勿对仪器头进行灭菌。

Risco residual

Este produto está em conformidade com a interferência eletromagnética, segurança mecânica, desempenho e padrões de biocompatibilidade relevantes. No entanto, o produto não pode eliminar completamente os possíveis danos ao paciente ou usuário do seguinte:

- Danos causados pela exposição do dispositivo a estímulos biológicos que podem resultar em grave reação alérgica sistêmica.
- Danos causados pela indisponibilidade do dispositivo, função ou parâmetro,
- Danos causados por perigos mecânicos,
- Danos causados por uso indevido, tais como a limpeza inadequada e/ou
- Danos ou prejuízos ao dispositivo associados a riscos eletromagnéticos,

Instruções de operação

Conexão da cabeça do otoscópio à fonte de alimentação

(Figura 1)

Alinhe os cortes na base da cabeça do otoscópio com o borne da fonte de alimentação. Empurre suavemente e gire em 90°. O otoscópio está pronto para ser utilizado. Para conexão fácil, faça o procedimento reverso. As cabeças de otoscópio se adaptam a todas as fontes de alimentação de 3,5 V da Welch Allyn.

Usando o foco

(Figura 2)

Use o foco nas posições Padrão ou Livre.

Foco Padrão: alinhe a linha verde no botão de ajuste de foco com o ponto verde na lateral do otoscópio.

Foco Livre: gire o botão de ajuste de foco (A) ou (B) para aumentar ou reduzir o zoom.

Aumentar o zoom: gire o botão de ajuste de foco em direção às barras mais longas.

Reduzir o zoom: gire o botão de ajuste de foco em direção às barras mais curtas.

Conexão do espéculo

(Figura 3)

Para conectar o espéculo ao otoscópio, gire o espéculo no sentido horário para dentro do TipGrip (C), até ele travar.

Remoção do espéculo

Para remover o espéculo, gire o TipGrip (C) no sentido anti-horário. Ou segure o espéculo e gire-o no sentido anti-horário.

OBSERVAÇÃO O otoscópio aceita apenas os espéculos da Welch Allyn.

Utilização da lanterna clínica para REF 23820

(Figura 4)

1. Segure a seção do otoscópio com a mão esquerda.
2. Com a mão direita, segure o colar da lanterna clínica em (D) (sob o anel prateado).
3. Mantenha o colar da lanterna imóvel e gire a seção do otoscópio no sentido anti-horário em (D), até que a cabeça do otoscópio seja removida. A lanterna clínica está pronta para ser utilizada.
4. Para substituir a seção do otoscópio, inverta as etapas.

OBSERVAÇÃO É importante observar que embora a seção da lanterna clínica seja uma excelente fonte de iluminação geral, deve-se evitar qualquer contato prolongado com a pele, devido ao risco de acúmulo de calor.

Substituição da lâmpada

(Figura 5)

Reparos

Repairs should be performed at the factory.

Limpeza e desinfecção

Para limpeza do espelho ou das lentes, utilize somente um pano limpo e seco de uso óptico. Não use álcool ou outras soluções químicas.

A janela pode ser limpa com um cotonete ou papel de lente embebido em álcool.

O revestimento da cabeça pode ser limpo e desinfetado com uso de limpador/desinfetante de equipamento de saúde apropriado de nível baixo ou intermediário, que contenha uma solução de 1:10 de hipoclorito de sódio (alvejante) ou álcool isopropílico como ingrediente ativo do desinfetante.

Siga as instruções de limpeza do fabricante para o uso adequado, tempos de contato e avisos e precauções aplicáveis.

AVISO não sature excessivamente a cabeça.

AVISO não esterilize a cabeça.

Após a desinfecção, inspecione, buscando sinais visíveis de deterioração. Se houver alguma evidência de dano ou deterioração, descontinue o uso e entre em contato com a Welch Allyn ou com o representante de sua área.

Para limpar os espéculos reutilizáveis

1. Enxágue os espéculos reutilizáveis com água morna corrente por um minuto.
2. Mergulhe os espéculos reutilizáveis em álcool isopropílico a 70% por 20 minutos.
3. Enxágue os espéculos reutilizáveis com água corrente e seque ao ar.

Inspeção

Inspecione regularmente o dispositivo quanto a desgaste ou outros danos. Não utilize se forem detectados sinais de danos, se o equipamento não funcionar corretamente ou se notar uma alteração no desempenho. Contacte o departamento de assistência técnica da Hillrom para obter assistência.

Descarte

Os usuários devem aderir a todas as leis e regulamentos federais, estaduais, regionais e/ou locais em relação ao descarte seguro de dispositivos e acessórios médicos. Em caso de dúvida, o usuário do dispositivo deve primeiro entrar em contato com o Suporte Técnico da Hill-rom para obter orientação sobre protocolos de descarte seguro.

PATENTE/PATENTES

hillrom.com/patents

O produto pode estar coberto por uma ou mais patentes. Consulte o endereço da Internet acima. As empresas do grupo Hill-Rom detêm patentes e pedidos de patente na Europa, Estados Unidos e em outros países.

Suporte Técnico da Hillrom

Para obter informações sobre qualquer produto da Hillrom, entre em contato com o suporte técnico da Hillrom através do endereço: hillrom.com/en-us/about-us/locations

Padrões e conformidade

O dispositivo está em conformidade com as seguintes normas:
IEC/UL/CSA/EN 60601-1
Os padrões específicos do país estão incluídos na declaração de conformidade aplicável

Intertek 74227

Código do lote

AAAA-MM-DD está marcado na superfície da cabeça onde se encaixa na alça.

Acessórios

Espéculo descartável	Espéculo reutilizável
REF 52432-U, 2,75 mm	REF 24302-U, 2,5 mm
REF 52434-U, 4,25 mm	REF 24303-U, 3 mm
REF 52432-CLR-1, 2,75 mm	REF 24304-U, 4 mm
REF 52434-CLR-1, 4,75 mm	REF 24305-U, 5 mm
	REF 24400-U, conjunto de 4

Garantia

Os produtos da Welch Allyn listados neste documento são garantidos por 1 ano a partir da data da compra pela Welch Allyn contra todos os defeitos de fabricação. A Welch Allyn fará reparos ou substituirá, sem custos, qualquer peça de sua própria fabricação com defeitos comprovados causados por outros fatores que não o uso inadequado, negligência, danos no transporte ou desgaste normal.

繁體中文

用途

Welch Allyn 耳鏡為手持裝置，可供經過訓練的臨床醫師在進行病患健康評估期間使用，以在照明和放大的情況下檢查外耳、耳道和鼓膜。Otoscopes 的輔助功能是為喉部和 / 或鼻腔提供一般照明。

符號

關於這些符號的資訊，請登錄以下網址查閱 Welch Allyn 符號表：welchallyn.com/symbolsglossary

REF 再訂購編號 | # 產品標識符

MD 醫療裝置 | LOT 批次代碼

注意 耳鏡只支持 Welch Allyn 診視鏡。

將喉嚨鏡用于 REF 23820

（圖 4）

1. 用左手握住耳鏡部分。
2. 右手握住喉嚨鏡 (D)（在銀色圓環下方）處的卡圈。
3. 握住喉嚨鏡卡圈保持不動，同時逆時針轉動耳鏡部分（位于 (D) 處），直至取下耳鏡頭。現在即可使用喉嚨鏡。
4. 要換回耳鏡部分，請逆向執行上述步驟即可。

注意 務請小心，雖然喉嚨鏡部分可以提供很好的全面光源，但由于会积聚热量，请勿长时间直接接触皮肤。

更換灯泡

（图 5）

修理

应在工厂进行修理。

清洁和消毒

清洁镜子或镜头时，只能使用干净、干燥的光学级布块。请勿使用酒精或其他化学溶液。

可以使用瓶了酒精的棉签或镜头纸来清洁视窗。

仅蒸头外壳可以使用适当的医用低效液体消毒剂 / 消毒湿巾（采用 1:10 次漂白剂 +（潜白剂）溶液或异丙醇作为活性消毒成分）进行清洁和消毒。

请遵循雷中制造商有关正确使用、接触时间及适用警告和预防措施的说明。

警告 请勿过度浸湿仪器头。

警告 请勿对仪器头进行灭菌。

残留风险

本產品符合相關的電磁干擾、機械安全性、性能及生物相容性標準。然而，無法保證本產品不會對潛在病患或使用者造成下列傷害：

- 因長期裝置而引起重大全身性過敏反應所造成的傷害；
- 因裝置、功能或參數無法使用造成的傷害；
- 因機械危害造成的傷害；
- 誤用（例如未充分清潔裝置）造成的傷害；和 / 或
- 與電磁危害相關的傷害或裝置損壞。

操作說明

將耳鏡頭部接上電源器

（圖 1）

將耳鏡頭部底下的開口對準電源器的凸環。輕輕推進，然後轉動 90°。可以開始使用耳鏡。如果要移除，請依相反程序進行。各種耳鏡頭部，都適用 3.5 伏特的 Welch Allyn 電源器。

對焦方法

（圖 2）

採用預設或自由位置的焦距。

預設焦距：將對焦輪上的綠色線對準耳鏡側面的綠點。

自由對焦：轉動對焦輪 (A) 或 (B)，進行放大或縮小。

放大：將對焦輪轉向較長的線條。

縮小：將對焦輪轉向較短的線條。

接上診視器

（圖 3）

將喉嚨接在耳鏡上，將診視器順時針轉進探端 (C) 鎖住。

移除診視器

想要移除診視器，請將探端 (C) 逆時針轉動。也可抓住診視器，將它逆時針拉開。

備註 耳鏡僅適用 Welch Allyn 的診視器。

使用 REF 23820 的喉部照明器

（圖 4）

1. 用左手握住耳鏡部分。
2. 用右手握住喉部照明器 (D) 處的套環（位在銀色環下方）。
3. 將喉部照明器的套環抓緊的同時，在 (D) 處沿逆時針方向扭轉耳鏡部分，直到將耳鏡移除。可以開始使用喉部照明器。
4. 想要換成耳鏡部分的時候，請依相反程序進行。

備註 切記，喉部照明器部分大致上照明效果已經很好，但由于能會大热，應該直量避免直接碰觸皮膚。

更換燈泡

（圖 5）

維修

應交由工廠維修。

清潔與消毒

清潔鏡面或鏡片時，必須使用乾淨未沾漏的光學等級用布。不可使用酒精或其他化學溶液。

可用棉花棒或鏡頭布沾一點酒精，清潔窗面。

清潔消毒頂部殼體的時候，可以從情況採用中低醫療等級的擦拭劑，內含有次氯酸鈉（漂白水）溶液或異丙醇作為活性清毒成分，比例為 1:10。

請遵照廠商制造商所附有關適當使用、接觸時間以及使用警告與預防措施的說明。

警告 不可讓頭部濕透。

警告 不可對頭部進行滅菌處理。

消毒過後，內眼查看有沒有損傷現象。如果出現損壞或損傷現象，請停止使用，並連絡 Welch Allyn 或當地代表。

清洗可重複使用的診視器

1. 用溫的自來水沖洗可重複使用的診視器一分鐘。
2. 用 70% 異丙醇酒精浸泡可重複使用的診視器 20 分鐘。
3. 用自來水沖洗可重複使用的診視器並風乾。

定期檢查

請定期檢查是否有磨損、磨耗，或其他損壞跡象。若您發現有損害跡象、儀器故障、似乎無法正常運作，或是您注意到性能有變，則請勿使用。請聯絡 Hillrom 技術支援部門。

廢棄處理

使用者務必遵守聯邦 / 國家、州 / 省、地區和 / 或當地與安全重置醫療裝置和配件有關的所有法律與法規。如有任何疑問，本裝置的使用者應先與 Hillrom 技術支援部門聯絡，以取得安全重置指導準則。

專利

hillrom.com/patents

可能受一項或多項專利保護。請參閱上方的網址。Hill-Rom 公司是歐洲、美國、以及其他專利和申請中專利的所有人。

Hillrom 技術支援

如需任何 Hillrom 產品的相關資訊，請聯絡 Hillrom 技術支援部門：hillrom.com/en-us/about-us/locations

標準與合規

本裝置符合下列標準：
IEC/UL/CSA/EN 60601-1
適用的合規聲明中包含國家 / 地區特定標準

Intertek 74227

批次代碼

YYYY-MM-DD 標記於與握把接合之頭部的表面。

配件

拋棄式診視器	可重複使用的診視器
REF 52432-U, 2.75 mm	REF 24302-U, 2.5 mm
REF 52434-U, 4.25 mm	REF 24303-U, 3 mm
REF 52432-CLR-1, 2.75 mm	REF 24304-U, 4 mm
REF 52434-CLR-1, 4.75 mm	REF 24305-U, 5 mm
	REF 24400-U, 4 副組

保固

對於本文件列出的 Welch Allyn 產品，Welch Allyn 提供的保證涵蓋自購買日起 1 年內的所有製造瑕疵。若原廠的任何零件經證明其瑕疵並非由不當使用、疏忽、運送損壞或一般磨損所引起，Welch Allyn 會免費進行修復或更換。

한국어

용도

Welch Allyn otoscope 는 배터리로 작동하는 휴대용 장치로서, 환자 건강 평가 과정에서 훈련된 임상의가 조명 및 확대 상태에서 외이, 외이도 및 고막을 검사하기 위해 사용됩니다. 이차적인 사용 목적은 목 및 / 또는 비강을 전체적으로 비추도록 하기 위한 것입니다.
성능 보장을 위해 Welch Allyn 램프 및 검경만 사용하십시오.

기호

이 기호의 유래에 대한 정보는 다음 주소에 있는 Welch Allyn 기호 설명을 참조하십시오. welchallyn.com/symbolsglossary

REF 재주문 번호 | # 제품 ID

MD 의료 기기 | LOT 로트 코드

注意 耳镜只支持 Welch Allyn 诊视镜。

将喉咙镜用于 REF 23820

（图 4）

1. 用左手握住耳镜部分。
2. 右手握住喉咙镜 (D)（在银色圆环下方）处的卡圈。
3. 握住喉咙镜卡圈保持不动，同时逆时针转动耳镜部分（位于 (D) 处），直至取下耳镜头。现在即可使用喉咙镜。
4. 要换回耳镜部分，请逆向执行上述步骤即可。

注意 务请小心，虽然喉咙镜部分可以提供很好的全面光源，但由于会积聚热量，请勿长时间直接接触皮肤。

更换灯泡

（图 5）

修理

应在工厂进行修理。

清洁和消毒

清洁镜子或镜头时，只能使用干净、干燥的光学级布块。请勿使用酒精或其他化学溶液。

可以使用瓶了酒精的棉签或镜头纸来清洁视窗。

仅蒸头外壳可以使用适当的医用低效液体消毒剂 / 消毒湿巾（采用 1:10 次漂白剂 +（潜白剂）溶液或异丙醇作为活性消毒成分）进行清洁和消毒。

请遵循雷中制造商有关正确使用、接触时间及适用警告和预防措施的说明。

警告 请勿过度浸湿仪器头。

警告 请勿对仪器头进行灭菌。

Risco residual

Este produto está em conformidade com a interferência eletromagnética, segurança mecânica, desempenho e padrões de biocompatibilidade relevantes. No entanto, o produto não pode eliminar completamente os possíveis danos ao paciente ou usuário do seguinte:

- Danos causados pela exposição do dispositivo a estímulos biológicos que podem resultar em grave reação alérgica sistêmica.
- Danos causados pela indisponibilidade do dispositivo, função ou parâmetro,
- Danos causados por perigos mecânicos,
- Danos causados por uso indevido, tais como a limpeza inadequada e/ou
- Danos ou prejuízos ao dispositivo associados a riscos eletromagnéticos,

Instruções de operação

Conexão da cabeça do otoscópio à fonte de alimentação

(Figura 1)

Alinhe os cortes na base da cabeça do otoscópio com o borne da fonte de alimentação. Empurre suavemente e gire em 90°. O otoscópio está pronto para ser utilizado. Para conexão fácil, faça o procedimento reverso. As cabeças de otoscópio se adaptam a todas as fontes de alimentação de 3,5 V da Welch Allyn.

Usando o foco

(Figura 2)

Use o foco nas posições Padrão ou Livre.

Foco Padrão: alinhe a linha verde no botão de ajuste de foco com o ponto verde na lateral do otoscópio.

Foco Livre: gire o botão de ajuste de foco (A) ou (B) para aumentar ou reduzir o zoom.

Aumentar o zoom: gire o botão de ajuste de foco em direção às barras mais longas.

Reduzir o zoom: gire o botão de ajuste de foco em direção às barras mais curtas.

Conexão do espéculo

(Figura 3)

Para conectar o espéculo ao otoscópio, gire o espéculo no sentido horário para dentro do TipGrip (C), até ele travar.

Remoção do espéculo

Para remover o espéculo, gire o TipGrip (C) no sentido anti-horário. Ou segure o espéculo e gire-o no sentido anti-horário.

OBSERVAÇÃO O otoscópio aceita apenas os espéculos da Welch Allyn.

Utilização da lanterna clínica para REF 23820

(Figura 4)

1. Segure a seção do otoscópio com a mão esquerda.
2. Com a mão direita, segure o colar da lanterna clínica em (D) (sob o anel prateado).
3. Mantenha o colar da lanterna imóvel e gire a seção do otoscópio no sentido anti-horário em (D), até que a cabeça do otoscópio seja removida. A lanterna clínica está pronta para ser utilizada.
4. Para substituir a seção do otoscópio, inverta as etapas.

OBSERVAÇÃO É importante observar que embora a seção da lanterna clínica seja uma excelente fonte de iluminação geral, deve-se evitar qualquer contato prolongado com a pele, devido ao risco de acúmulo de calor.

Substituição da lâmpada

(Figura 5)

Reparos

Repairs should be performed at the factory.

Limpeza e desinfecção

Para limpeza do espelho ou das lentes, utilize somente um pano limpo e seco de uso óptico. Não use álcool ou outras soluções químicas.

A janela pode ser limpa com um cotonete ou papel de lente embebido em álcool.

O revestimento da cabeça pode ser limpo e desinfetado com uso de limpador/desinfetante de equipamento de saúde apropriado de nível baixo ou intermediário, que contenha uma solução de 1:10 de hipoclorito de sódio (alvejante) ou álcool isopropílico como ingrediente ativo do desinfetante.

Siga as instruções de limpeza do fabricante para o uso adequado, tempos de contato e avisos e precauções aplicáveis.

AVISO não sature excessivamente a cabeça.

AVISO não esterilize a cabeça.

Após a desinfecção, inspecione, buscando sinais visíveis de deterioração. Se houver alguma evidência de dano ou deterioração, descontinue o uso e entre em contato com a Welch Allyn ou com o representante de sua área.

Para limpar os espéculos reutilizáveis

1. Enxágue os espéculos reutilizáveis com água morna corrente por um minuto.
2. Mergulhe os espéculos reutilizáveis em álcool isopropílico a 70% por 20 minutos.
3. Enxágue os espéculos reutilizáveis com água corrente e seque ao ar.

Inspeção

Inspecione regularmente o dispositivo quanto a desgaste ou outros danos. Não utilize se forem detectados sinais de danos, se o equipamento não funcionar corretamente ou se notar uma alteração no desempenho. Contacte o departamento de assistência técnica da Hillrom para obter assistência.

Descarte

Os usuários devem aderir a todas as leis e regulamentos federais, estaduais, regionais e/ou locais em relação ao descarte seguro de dispositivos e acessórios médicos. Em caso de dúvida, o usuário do dispositivo deve primeiro entrar em contato com o Suporte Técnico da Hill-rom para obter orientação sobre protocolos de descarte seguro.

PATENTE/PATENTES

hillrom.com/patents

O produto pode estar coberto por uma ou mais patentes. Consulte o endereço da Internet acima. As empresas do grupo Hill-Rom detêm patentes e pedidos de patente na Europa, Estados Unidos e em outros países.

Suporte Técnico da Hillrom

Para obter informações sobre qualquer produto da Hillrom, entre em contato com o suporte técnico da Hillrom através do endereço: hillrom.com/en-us/about-us/locations

Padrões e conformidade

O dispositivo está em conformidade com as seguintes normas:
IEC/UL/CSA/EN 60601-1
Os padrões específicos do país estão incluídos na declaração de conformidade aplicável

Intertek 74227

Código do lote

AAAA-MM-DD está marcado na superfície da cabeça onde se encaixa na alça.

Acessórios

Espéculo descartável	Espéculo reutilizável
REF 52432-U, 2,75 mm	REF 24302-U, 2,5 mm
REF 52434-U, 4,25 mm	REF 24303-U, 3 mm
REF 52432-CLR-1, 2,75 mm	REF 24304-U, 4 mm
REF 52434-CLR-1, 4,75 mm	REF 24305-U, 5 mm
	REF 24400-U, conjunto de 4

Garantia

Os produtos da Welch Allyn listados neste documento são garantidos por 1 ano a partir da data da compra pela Welch Allyn contra todos os defeitos de fabricação. A Welch Allyn fará reparos ou substituirá, sem custos, qualquer peça de sua própria fabricação com defeitos comprovados causados por outros fatores que não o uso inadequado, negligência, danos no transporte ou desgaste normal.

Δοσολογία

Η λειτουργία Welch Allyn otoscopes είναι φορητές, με τροφοδοσία από μπαταρία συσκευές με προβλεπόμενη χρήση από εκπαιδευμένους κλινικούς ιατρούς κατά τη διάρκεια αξιολόγησης υγείας ασθενούς για την επιθεώρηση του εξωτερικού ωτός, του ακουστικού καναλιού και της τυμπανικής μεμβράνης υπό φωτισμό και μεγέθυνση. Δευτερεύουσες χρήσεις των otoscopes είναι η παροχή γενικού φωτισμού του λαιμού ή/και των ρινικών κοιλοτήτων.

Για εγγυημένη απόδοση, χρησιμοποιείτε μόνο λυχνίες και κώνους Welch Allyn.

Περιγραφές συμβόλων

Για πληροφορίες σχετικά με την προέλευση αυτών των συμβόλων, ανατρέξτε στο γλωσσάρι συμβόλων της Welch Allyn: welchallyn.com/symbolsglossary

REF Αριθμός επαναλητπτικής παραγγελίας | # Αναγνωριστικό προϊόντος

MD Ιατροτεχνολογική συσκευή | LOT Κωδικός παρτίδας

Όριο υγρασίας | Όριο θερμοκρασίας

Κατασκευαστής | Εφαρμοζόμενο εξάρτημα τύπου BF

Παγκόσμιος εμπορικός αριθμός είδους | Συνδέστε το βύσμα φόρτισης στην υποδοχή φορτίσεως για σύνδεση ή τη βάση φόρτισης.

℞ ONLY Μόνο κατόπιν συνταγής ή Για χρήση από επαγγελματία υγείας με άδεια χρήσης ή κατόπιν εντολής αυτού"

EC REP Εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα

ΣΗΜΕΙΩΣΗ Παρουσιάζει διευκρινίσεις σχετικά με μια οδηγία ή χρήσιμες πληροφορίες σχετικά με μια λειτουργία ή ιχνηλατιφορά

ηλεκτρικού και ηλεκτρονικού εξοπλισμού. Μην απορρίπτετε μαζί με τα μη ταξινομημένα αστικά απόβλητα.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ Οι δηλώσεις προειδοποίησης αυτού του εγχειριδίου υποδεικνύουν συνθήκες ή πρακτικές που θα μπορούσαν να επιφέρουν ασθένεια, τραυματισμό ή θάνατο. Τα σύμβολα προειδοποίησης εμφανίζονται με γκρι φόντο σε αστρόμορφο έμβλημα.

ΠΡΟΣΟΧΗ Οι δηλώσεις προσήλωσης αυτού του εγχειριδίου υποδεικνύουν συνθήκες ή πρακτικές που θα μπορούσαν να προκαλέσουν βλάβη στον εξοπλισμό ή άλλο αντικείμενο ή απώλεια δεδομένων.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ/ΠΡΟΣΟΧΗ

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ Οι λυχνίες μπορεί να είναι ζεστές. Αφήστε τις λυχνίες να κρυώσουν προτού τις αφαιρέσετε.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ Για την ελαχιστοποίηση των θερμοκρασιών του εξωτερικού περιβλήματος του ωτοσκοπίου, ο χρόνος παραμονής σε λειτουργία δεν πρέπει να υπερβαίνει τα 2 λεπτά και ο χρόνος παραμονής εκτός λειτουργίας πρέπει να είναι τουλάχιστον 10 λεπτά.

ΠΡΟΣΟΧΗ Οι λυχνίες αλογόνου είναι υπό πίεση για να παρέχουν μέγιστη απόδοση και φωτισμό. Σε περίπτωση εσφαλμένης μεταχείρισης μπορεί να προκληθεί θραύση. Προστατεύετε την επιφάνεια της λυχνίας από φθορές και γρατζουνιές. Χρησιμοποιείτε προστατευτικό γυαλιό κατά τον χειρισμό. Βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχει παροχή ρεύματος κατά την αντικατάσταση λυχνίας. Απορρίπτε τη λυχνία με προσοχή.

Κορυφαία ποιότητα

Η ωτοσκόπια Welch Allyn otoscopes είναι φορητές, με τροφοδοσία από μπαταρία συσκευές με προβλεπόμενη χρήση από εκπαιδευμένους κλινικούς ιατρούς κατά τη διάρκεια αξιολόγησης υγείας ασθενούς για την επιθεώρηση του εξωτερικού ωτός, του ακουστικού καναλιού και της τυμπανικής μεμβράνης υπό φωτισμό και μεγέθυνση. Δευτερεύουσες χρήσεις των otoscopes είναι η παροχή γενικού φωτισμού του λαιμού ή/και των ρινικών κοιλοτήτων.

Για εγγυημένη απόδοση, χρησιμοποιείτε μόνο λυχνίες και κώνους Welch Allyn.

Περιγραφές συμβόλων

Για πληροφορίες σχετικά με την προέλευση αυτών των συμβόλων, ανατρέξτε στο γλωσσάρι συμβόλων της Welch Allyn: welchallyn.com/symbolsglossary

REF Αριθμός επαναλητπτικής παραγγελίας | # Αναγνωριστικό προϊόντος

MD Ιατροτεχνολογική συσκευή | LOT Κωδικός παρτίδας

Όριο υγρασίας | Όριο θερμοκρασίας

Κατασκευαστής | Εφαρμοζόμενο εξάρτημα τύπου BF

Παγκόσμιος εμπορικός αριθμός είδους | Συνδέστε το βύσμα φόρτισης στην υποδοχή φορτίσεως για σύνδεση ή τη βάση φόρτισης.

℞ ONLY Μόνο κατόπιν συνταγής ή Για χρήση από επαγγελματία υγείας με άδεια χρήσης ή κατόπιν εντολής αυτού"

EC REP Εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα

ΣΗΜΕΙΩΣΗ Παρουσιάζει διευκρινίσεις σχετικά με μια οδηγία ή χρήσιμες πληροφορίες σχετικά με μια λειτουργία ή ιχνηλατιφορά

ηλεκτρικού και ηλεκτρονικού εξοπλισμού. Μην απορρίπτετε μαζί με τα μη ταξινομημένα αστικά απόβλητα.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ Οι δηλώσεις προειδοποίησης αυτού του εγχειριδίου υποδεικνύουν συνθήκες ή πρακτικές που θα μπορούσαν να προκαλέσουν βλάβη στον εξοπλισμό ή άλλο αντικείμενο ή απώλεια δεδομένων.

ΠΡΟΣΟΧΗ Οι δηλώσεις προσήλωσης αυτού του εγχειριδίου υποδεικνύουν συνθήκες ή πρακτικές που θα μπορούσαν να προκαλέσουν βλάβη στον εξοπλισμό ή άλλο αντικείμενο ή απώλεια δεδομένων.

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ/ΠΡ